

# Заемствованная лексика на примере лексико-семантического поля «Еда и напитки» в русском языке

---

Dotlić, Dora

Undergraduate thesis / Završni rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:701289>

Rights / Prava: [Attribution 4.0 International](#)/[Imenovanje 4.0 međunarodna](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-10-14**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Završni rad

*Заимствованная лексика на примере лексико-семантического поля «Еда и напитки» в русском языке*

student: Dora Dotlić

mentor: Irina Mironova Blažina, v. lektor

ak. god.: 2019/2020

U Zagrebu, 5.9.2020.

## Содержание

1. Введение .....	2
2. Заимствование и заимствованная лексика: теоретические сведения .....	2
2.1 Определение понятия «заимствование».....	3
2.2 Определение понятий «заимствованная лексика» и «заимствованное слово».....	4
2.3 Причины иноязычного заимствования.....	7
2.4 Типы заимствованных слов.....	8
2.5 Адаптация заимствованной лексики.....	9
3. Заимствованная лексика на примере лексико-семантического поля «Еда и напитки»	9
3.1 Лексико-семантическое поле «Еда и напитки» как хороший пример заимствования.....	9
3.2 Заимствованные слова лексико-семантического поля «Еда и напитки» с точки зрения их происхождения.....	11
3.3 Заимствованные слова лексико-семантического поля «Еда и напитки» с точки зрения степени освоения.....	13
3.4 Адаптация заимствованных слов лексико-семантического поля «Еда и напитки» .....	14
4. Заключение .....	15
5. Список литературы.....	18
6. Приложение .....	19

## 1. Введение

В этой работе будет обсуждаться процесс иноязычного заимствования на примере заимствованной лексики лексико-семантического поля «Еда и напитки» русского языка. Поскольку понятия «заимствование», «заимствованная лексика» и «заимствованное слово» не совсем четко определены в научной литературе, мы сначала уточним теоретические сведения, определим, какие термины и в каком значении будут использоваться в работе, причем посмотрим на различия и сходства между подходами исследователей к вопросу определения данных понятий. Затем речь пойдет о причинах заимствования лексики. Далее, приведены будут разные типы заимствованной лексики, имея в виду ее происхождение и степень освоения носителями заимствующего языка. В конце теоретической части этой работы будет говориться о адаптации заимствованных слов к системе русского языка на разных языковых уровнях. После теоретических сведений, мы переходим к анализу заимствованной лексики на примере заимствованных слов, обозначающих названия продуктов питания, блюд и напитков. Во-первых, обсуждаться будет вопрос, почему лексика этой тематической группы является хорошим примером процесса иноязычного заимствования, а также какие причины заимствования слов лексико-семантического поля «Еда и напитки». Во-вторых, мы рассмотрим заимствованную лексику сферы гастрономии с точки зрения ее происхождения и приведем примеры заимствованных слов из разных мировых языков. Во-третьих, мы посмотрим на то, какими бывают заимствованные названия блюд, напитков и пищевых продуктов, имея в виду степень их освоения носителями русского языка. В конце, на примере заимствованных слов лексико-семантического поля «Еда и напитки» проиллюстрирован будет процесс адаптации заимствованной лексики на разных языковых уровнях. На основе изложенного материала, в самом конце работы мы сделаем выводы.

## 2. Заимствование и заимствованная лексика: теоретические сведения

В начале этой работы мы приведем несколько общих теоретических фактов о процессе заимствования в языке и заимствованной из других языков лексике. Сначала мы определим понятия, которыми будем пользоваться, затем обсудим вопрос причин иноязычного заимствования, потом приведем типы заимствованных слов и в конце теоретической части скажем пару слов о адаптации заимствованной лексики к системе русского языка.

## 2.1 Определение понятия «заимствование»

Заимствование является постоянно активным языковым процессом, происходящим во всех документированных языках мира в результате контактов и взаимодействия народов, а в том числе и их языков. Несмотря на то, что исследователи уже долгое время занимаются вопросом заимствования в языке, до сих пор существуют различные определения этого понятия. Для того, чтобы указать на различия в определении, мы посмотрим на словарные дефиниции понятия «заимствование» в Словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой, Полном словаре лингвистических терминов Т. В. Матвеевой и Энциклопедическом словаре-справочнике лингвистических терминов и понятий А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова и др.:

«ЗАИМСТВОВАНИЕ *англ.* borrowing, *фр.* emprunt, *нем.* Entlehnung, *исп.* préstamo. 1. Обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (нередко сами эти понятия и предметы становятся известными носителям данного языка лишь вследствие контактов с теми народами, из чьих языков заимствуются соответствующие слова). 2. Слова, словообразовательные аффиксы и конструкции, вошедшие в данный язык в результате заимствования (в 1 знач.)». (Ахманова 1966: 145-146)

«ЗАИМСТВОВАНИЕ – переход единиц одного языка в другой как следствие взаимодействия народов и языков, а также сама единица, вошедшая в русский язык в результате такого перехода. В зависимости от того, что именно заимствуется, различают 3. фонетические (в русском языке не было фонемы <ф>, позднее заимствованной из греческого языка), морфологические (3. морфем *анти-*, *контр-*, *-изм*), лексические (3. целых слов: *глюкоза*, *индекс*) и др. наиболее распространённый и важный тип – это лексические заимствования (см. *заимствованные слова*)». (Матвеева 2010: 107)

«ЗАИМСТВОВАНИЕ. 1. Процесс вхождения иноязычных элементов в тот или иной язык для выражения новых понятий, реалий или дальнейшей дифференциации исконных полисемантических слов в результате языковых контактов. 2. Языковые конструкции, модели и единицы, преимущественно слова, вошедшие в данный язык в результате заимствования». (Тихонов, Хашимов и др. 2014: 59)

Из этих трех словарных дефиниций видно, что определения понятия «заимствование» в определенной степени похожи друг на друга, но между ними

наблюдаются различия, которые нельзя не заметить. В своей дефиниции О. С. Ахманова выделяет два значения, первое из которых можно отнести к лексическому заимствованию, т. е. к процессу заимствования лексики. Второе значение охватывает заимствованные слова, словообразовательные аффиксы и конструкции. Т. В. Матвеева также понимает понятие одновременно и как сам процесс заимствования, и как заимствованные элементы, но у нее процесс заимствования относится не только к лексическому заимствованию, а включает также фонетическое и морфологическое. Однако, автор делает ударение на том, что лексическое заимствование является наиболее распространенным. В последней дефиниции опять выделяются два значения – процесс заимствования и заимствованные элементы, но исследователи не ограничивают понятие, а обобщают его, имея в виду процесс заимствования всех возможных языковых единиц. В значении заимствованных элементов, авторы также отмечают, что речь идет преимущественно о лексических единицах.

В этой работе понятие «заимствование» будет использоваться не в значении заимствованных элементов, а в значении процесса включения иноязычных единиц в состав языка. Такую дефиницию дает и Л. П. Крысин, исследователь русской лексикологии, особенно известный своими исследованиями по вопросу заимствования в русском языке: «Представляется целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой.» (Крысин 2004: 24) Под различными элементами Л. П. Крысин понимает единицы различных языковых уровней и говорит, что «необходимо ограничивать термин «заимствование» в тех случаях, когда речь идет о перемещении элементов одного уровня: например, 'лексическое заимствование'». (там же) Далее, исследователь говорит, что виды заимствования находятся в определенной иерархической взаимосвязи, причем «лексическое заимствование является как бы первой ступенью иноязычного влияния». (Крысин 2004: 25) В соответствии с темой этой работы, и для нас самым важным является именно лексическое заимствование, которое, исходя из вышеизложенного материала, следует толковать как процесс перехода лексических единиц, т. е. слов, из одного языка в другой.

## 2.2 Определение понятий «заимствованная лексика» и «заимствованное слово»

Как раньше было сказано, для обозначения заимствованных из других языков элементов в этой работе использоваться будет не понятие «заимствование», а поскольку внимание будет сосредоточено на лексическом заимствовании, пригодным является понятие «заимствованная лексика» или «заимствованные слова». В научной литературе

часто встречается и понятие «иноязычное слово», которое не будет использовано в этой работе, но мы все-таки о нем скажем пару слов. Что касается понятия «заимствование», то дефиниции разных авторов были достаточно похожи друг на друга, но если посмотрим на словарные дефиниции понятий «заимствованная лексика», «заимствованное слово» и «иноязычное слово», мы сразу увидим более заметные различия:

«ЗАИМСТВОВАННОЕ СЛОВО *англ.* loan-word, borrowed word, *фр.* mot d'emprunt, *нем.* Lehnwort, *исп.* palabra prestada. Слово, появившееся в данном языке в результате заимствования (в 1 знач.)». (Ахманова 1966: 146)

«ИНОЯЗЫЧНЫЙ *англ.* foreign, alien. Заимствованный из другого языка». (Ахманова 1966: 172)

«ЗАИМСТВОВАННАЯ ЛЕКСИКА (заимствованные слова, лексические заимствования) – слова, появившиеся в языке в результате процессов *заимствования* (см.). Термин применим к любым типам заимствования, в том числе *калькам* (см.), а также к 3. любой степени русскоязычного освоения – этимологическим, т.е. полностью усвоенным 3., *иноязычным словам, варваризмам, иноязычным вкраплениям* (все см.)». (Матвеева, 2010: 108)

«ИНОЯЗЫЧНЫЕ (иностранные) СЛОВА – разряд *заимствованной лексики* (см.), а именно: прямые заимствования, сохраняющие следы языка-источника (фонетические, орфографические, грамматические, семантические). [...] В зависимости от степени закреплённости за одним или несколькими (многими) этническими сообществами в составе И.с. выделяются *интернационализмы* (см.) и *экзотизмы* (см.)». (Матвеева 2010: 128-129)

«ИНОЯЗЫЧНОЕ СЛОВО. Слово, заимствованное из других языков и вошедшее в систему языка: *алфавит, физика, спектакль, трагедия, бокс, футбол, хоккей, ария, роза*». (Тихонов, Хашимов и др. 2014: 67)

«ИНОСТРАННОЕ СЛОВО. 1. Слово другого языка, сохраняющее фонетические, грамматические признаки иноязычного происхождения: *вуаль, блюминг, боа, эссе, фрау, микадо, джиу-джитсу*. 2. То же, что иноязычное, заимствованное слово». (Тихонов, Хашимов и др. 2014: 67)

О. С. Ахманова определяет понятие «заимствованное слово» как результат процесса заимствования, а понятие «иноязычный» приравнивает к понятию «заимствованный». В своей дефиниции Т. В. Матвеева также относит понятие «заимствованная лексика» к словам, пришедшим в язык в результате заимствования, но если посмотрим на ее дефиницию понятия «иноязычные слова», мы увидим, что она является разрядом заимствованной лексики. Автор дает синоним иноязычного слова – иностранное слово, и определяет его как лексическую единицу, сохраняющую признаки языка-источника, а также выделяет интернационализмы и экзотизмы как виды иноязычных слов. В словаре А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова и др. понятия «заимствованное слово» не было, но понятие «иноязычное слово» авторы относят к заимствованному из другого языка слову. Поскольку у Т. В. Матвеевой иностранное слово является синонимом иноязычного слова, мы включили и дефиницию этого понятия А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова и др., причем они понятие «иностранное слово» в первом значении определяют как сохраняющее следы языка-источника заимствованное слово, а во втором его приравнивают к понятию «заимствованное слово».

Надо заметить, что и другие исследователи указывают на разницу между заимствованной лексикой и иноязычной лексикой. Например, Н. М. Шанский и В. В. Иванов заимствованной лексикой называют все слова, пришедшие в русский язык из другого языка, даже если оно по своей форме ничем не отличается от исконно русской лексики. (Шанский, Иванов 1987: 33) С другой стороны, иноязычной лексикой авторы называют слова более узкой сферы употребления, пришедшие в русский язык в результате прямого заимствования. (Шанский, Иванов 1987: 36)

Наше замечание, что не существует консенсусного определения понятия «заимствованное слово», «заимствованная лексика» подтверждает и Л. П. Крысин: «В настоящее время, как мы видели, не существует общепринятого понимания того, что такое заимствованное слово, чем этот термин отличается от терминов 'иноязычное слово', 'иноязычное вкрапление', усвоенная или освоенная иноязычная лексика и др.». (Крысин 2004: 35)

Как уже сказано, в этой работе будут использоваться понятия «заимствованная лексика» и «заимствованное слово», имея значение каждого слова, пришедшего в русский язык из какого-либо другого языка, несмотря на тип заимствования, язык-источник, причины заимствования, степень ассимиляции в составе русского языка и сферу употребления заимствованного слова.



### 2.3 Причины иноязычного заимствования

Причины заимствования бывают разные, но в научной литературе по этому предмету исследователи часто выделяют две большие группы – внеязыковые и внутриязыковые причины. По мнению Л. П. Крысина, основной внешней или внеязыковой причиной заимствования лексики являются тесные политические, торговые, промышленные и культурные связи и контакты между народами. Такие связи обуславливают форму влияния, в результате которой слово заимствуется вместе с обозначаемой им вещью или понятием. Другой причиной в теории исследователя является потребность говорящих в конкретизации некоторого существующего слова, т. е. обозначении определенного его специального вида. (Крысин, 2007: 115-116) Однако, существуют и отклонения от правил: с одной стороны, интенсификация связей между народами не должна сопровождаться активизацией иноязычного заимствования и ослабление связей не должно вести к прекращению этого процесса, а с другой стороны, интенсивное заимствование случается и при достаточно слабых связях между народами в результате других факторов, как например политическая роль, постоянное обновление лексики с помощью слов, обозначающих новые явления, и т. п. (Крысин 2004: 26-27) Что касается внутриязыковых причин заимствования, автор говорит, что они в определенной степени связаны с внешними. Первой из них является тенденция языка к все большей дифференциации языковых средств по смыслу, сопровождаемая потребностью общества в конкретизации. Другая причина заключается в том, что в языке существует тенденция к замене описательного выражения одним заимствованным словом. Исследователь приводит еще одну внутриязыковую причину заимствования: если в языке укрепились лексический ряд заимствованных слов с определенным признаком, то заимствование сходного слова с одним и тем же признаком облегчается. (Крысин 2007: 116-117)

Очень похоже разделение причин заимствования появляется и у М. И. Фоминой, причем она две большие группы называет неязыковыми и собственно языковыми причинами. К неязыковым автор относит разные виды связей между русским народом и другими народами, но и общее развитие науки, техники, культуры и т. д. Языковые причины заимствования также достаточно похоже на те, о которых писал Крысин. Главная из них – это стремление говорящих пополнить, расширить и углубить существующую лексику с помощью заимствованных слов, у которых есть дополнительные оттенки значения или другие функциональные свойства. Кроме этого,

исследователь также упоминает тенденцию к замене расчлененного выражения заимствованным однословным наименованием как еще одну важную языковую причину заимствования. (Фомина 1990: 181-182)

## 2.4 Типы заимствованных слов

В научной литературе встречаются разные способы разделения заимствованных слов на типы, но чаще всего исследователи делят заимствованную лексику по происхождению, т. е. языку-источнику, и по степени освоения.

Имея в виду язык-источник, заимствованная лексика делится на две большие группы – заимствованные из славянских языков слова (родственные заимствования, из старославянского, а также из украинского, польского, чешского и т. д.) и заимствованные не из славянских языков слова (заимствования греческие, латинские, тюркские, германские, романские, иранские и т. д.). (Фомина 1990: 167; Тихонов, Хашимов и др. 2014: 363; Крысин 2007: 118-122)

По степени освоения заимствованного слова выделяется несколько типов: освоенные заимствованные слова, экзотизмы, интернационализмы, варваризмы или иноязычные вкрапления. К освоенным заимствованным словам относится заимствованная лексика, воспринимаемая носителями языка как собственно русская и активно участвующая в системе языка. Экзотизмы называют реалии из жизни и культуры другого языка, сохраняют некоторые иноязычные свойства и ощущаются носителями языка как заимствованные. Интернационализмами являются словами преимущественно из сферы научной и технической терминологии, существующие в множестве языков мира и заимствованные чаще всего из греческого и латинского языков. Варваризмы или иноязычные вкрапления почти вообще не освоенные русским языком слова очень узкой сферы употребления, сохраняющие графические и фонетические свойства языка-источника и представляющие собой слова и устойчивые выражения другого языка. (Л. П. Крысин, 2007: 124-126; Тихонов, Хашимов и др. 2014: 366-367)

Нельзя не заметить, что эти два способа разделения заимствованных слов не исключают друг друга. Кроме этого, иногда бывает трудно определить границы между типами – язык-источник некоторых заимствованных слов все еще неизвестен. В добавление к этому, каждый язык постоянно меняется, а в результате этого процесса меняется и степень освоения заимствованного слова.

## 2.5 Адаптация заимствованной лексики

Как мы уже сказали, процесс изменения языка происходит постоянно и вместе с языком меняются и заимствованные слова. Они ассимилируются, в определенной мере уподобляются структуре русского языка, подвергаясь изменениям на фонетическом, морфологическом, лексико-семантическом уровнях и становясь более похожими на собственно русские слова. (Фомина 1990: 176-177; Тихонов, Хашимов и др. 2014: 365) На фонетическом уровне характерные для других языков звуки преобразуются в близкие по качеству русские звуки и заимствованная лексика в той или иной степени ассимилируется к правилам произношения русского языка. На морфологическом уровне заимствованные слова присоединяются к определенной части речи, приобретают русские суффиксы и окончания, меняют категорию рода или числа. На лексико-семантическом уровне происходит изменение объема заимствованного слова – он сужается или расширяется, а иногда значение слова переосмысливается. Новое значение заимствованного слова также может подвергаться сужению или расширению. (Фомина 1990: 176-179; Тихонов, Хашимов и др. 2014: 365-366)

Надо сказать, что степени адаптации заимствованных слов бывают разные, но в принципе, чем дольше слова существуют в языке, тем больше степень их освоения носителями языка. Но, несмотря на степень адаптации, у заимствованной лексики часто бывают разные признаки их иноязычного происхождения на том или ином языковом уровне.

### 3. Заимствованная лексика на примере лексико-семантического поля «Еда и напитки»

В этой главе мы обсудим вопрос заимствования на примере лексико-семантического поля «Еда и напитки». Сначала скажем пару слов о причинах, почему именно эта тематическая группа является хорошим примером лексического заимствования, потом приведем примеры типов заимствованных названий пищевых продуктов, блюд и напитков по их происхождению и степени освоения, а в конце поговорим о адаптации заимствованных слов данного лексико-семантического поля. Этимологии и значения приведенных в качестве примера слов взяты из кулинарных и этимологических словарей на сайте «Академик» ([dic.academic.ru](http://dic.academic.ru)).

#### 3.1 Лексико-семантическое поле «Еда и напитки» как хороший пример заимствования

Поскольку каждый язык развивается под влиянием окружающей среды, не существует язык без заимствованных элементов, который могли бы назвать генетически «чистым». Заимствование в русском языке началось еще в древние времена, оно было активным во все исторические эпохи языка и продолжает происходить в современном русском языке. Обусловлено контактами и взаимодействием народов в политической, экономической, промышленной, торговой и культурной сферах, лексическое заимствование указывает не только на особенности развития русского языка, а также на специфику развития русской культуры. Для этой работы мы выбрали именно лексико-семантическое поле «Еда и напитки», т. е. обозначающую названия блюд, продуктов питания и напитков лексику, потому что питание является необходимой частью человеческой жизни, а гастрономия важной и неотделимой частью культуры каждого народа, в том числе и русской культуры. Кроме этого, принадлежащие данному лексико-семантическому полю слова служат хорошим примером заимствования, поскольку они существуют в языке с древних времен по сегодняшний день и ясно иллюстрируют процесс лексического заимствования. Главной причиной выбора именно этой лексики является факт, что большое количество слов поля «Еда и напитки» можно отнести к заимствованным словам. Это не удивительный факт – многие гастрономические реалии не собственно русские, а скорее они оказались на русской почве в результате обмена между народами. Вместе с реалиями пришли и обозначающие их заимствованные слова. Посмотрим на некоторые названия продуктов питания, точнее фруктов и овощей, например *апельсин, банан, инжир, брокколи, помидор* или *томат, баклажан*. Сразу можно заметить, что перечисленные реалии не были, прежде всего из-за русского климата, культивированы на Древней Руси, а они были привезены из других частей мира. Вследствие, названия этих продуктов питания являются заимствованными словами и хорошо иллюстрируют процесс заимствования слова вместе с обозначенными им реалиями. Примером этой внеязыковой причины заимствования могут послужить и названия блюд, например *суши, бифштекс, рагу*, и названия напитков, например *виски, sake, коктейль*. На примере заимствованной лексики лексико-семантического поля «Еда и напитки» мы можем увидеть и потребность в конкретизации уже существующего в языке слова. Например, в русском языке есть исконно русское слово *варенье* и заимствованное из английского языка слово *джем*. Они очень близки по значению, оба слова обозначают сладкое кушанье из вареных фруктов или ягод со сахаром. Но если посмотрим на их значение более подробно, мы увидим маленькую, однако важную разницу: для приготовления *варенья* нужны целые ягоды или резанные большими

кусками фруктов и оно более редко, а *джем* является густой однородной смесью обычно из тертых фруктов или ягод. Еще один похожий пример заимствования по причине конкретизации: исконно русское слово *пиво* обозначает каждый вид алкогольного напитка, получаемого брожением дрожжей в солодовом сусле обычно с добавлением хмеля, а с другой стороны, заимствованное из немецкого языка слово *лагер* имеет дополнительный оттенок значения и относится только к виду пива, приготовленному путем брожения при низких температурах. Причиной заимствования слов, настолько близких к значению существующего в языке слова, является именно тенденция языка к дифференциации языковых средств. У слов лексико-семантического поля «Еда и напитки» есть достаточно много таких примеров, поскольку с развитием культуры народа развивается и его гастрономическая сфера, а в том числе и потребность в разграничении близких по значению слов, обозначающих названия блюд и напитков. Следует отметить, что лексико-семантическое поле «Еда и напитки» является хорошим примером заимствования также потому, что эту лексику можно отнести к разным типам заимствованных слов по происхождению, о чем мы более подробно поговорим в следующем подразделе.

### 3.2 Заимствованные слова лексико-семантического поля «Еда и напитки» с точки зрения их происхождения

Лексика, обозначающая названия продуктов питания, блюд и напитков, является очень разнородной по происхождению, поскольку в разных климатах мира выращивают разные пищевые продукты, а также у каждой культуры есть свои традиционные блюда и напитки. Гораздо больше слов лексико-семантического поля «Еда и напитки» относится к лексике, заимствованной из неславянских языков. Однако, существуют некоторые слова, заимствованные из славянских языков, например заимствованное из старославянского языка слово *овощи*. У него наблюдаем согласный *щ* – признак старославянского происхождения. (Фомина 1990: 170; Крысин 2007: 119; Тихонов Хашимов, и др. 2014: 363) Из польского языка в русский пришли слова как например *пончик, зразы, полендвица, повидло*. Украинскими по происхождению являются слова *борщ, галушки, бублик*.

Что касается заимствованной из неславянских языков лексики, сначала надо отметить слова, заимствованные из латинского и греческого языков. Их нет много, поскольку заимствованные из этих языков слова обычно принадлежат другим сферам, прежде всего научной и технической. Все-таки есть некоторые слова лексико-

семантического поля «Еда и напитки» греческого происхождения, например *огурец*, *уксус*, *свекла*, а также латинского, например *редис*, *олива* (оба слова заимствованы из латыни через французский). Достаточно большое количество слов, называющих пищевые продукты, блюда и напитки, заимствовано из английского языка: некоторые пришли в 18.-19. вв., например *крекер*, *пудинг*, *кекс*, *бифштекс*, *ростбиф*, другие в более современные времена, например *коктейль*, *джем*, *гамбургер*, *чипсы*. Немецких по происхождению слов в русском бывает также немало, как например *картофель*, *крахмал*, *шницель*, *вафля*, *глитвейн*. Из других германских языков заимствовано меньше слов, чем из английского и немецкого. Примером заимствования из нидерландского служит слово *апельсин*, а из скандинавских языков пришли еще в древние времена названия некоторых рыб, например *сельдь*. Заимствованным из угро-финских языков является название известного блюда *пельмени*, а также названия рыб, как например *семга*, *килька*. Французский язык является наверно самым частым языком-источником заимствованной русским лексикой лексико-семантического поля «Еда и напитки», а большинство слов из французского заимствовано в 18. и 19. вв., под влиянием реформ Петра 1. (Тихонов, Хашимов и др. 2014: 365; Кузнецова 1989: 139) Примером являются слова *бульон*, *рагу*, *бисквит*, *пюре*, *драже*, *крем*, *омлет*, *котлета*, *канapé* и многие другие. Немало названий продуктов питания, блюд и напитков заимствовано и из других романских языков, особенно из итальянского, например слова *пицца*, *помидор*, *прошутто*, *макароны*, *граппа*, *брокколи*, и испанского, например *тако*, *сангрия*, *буррито*, *мохито*.

В русском языке есть и относительно много слов, неевропейского происхождения. Еще с древних пор в результате контактов с тюркскими народами происходит заимствование из тюркских языков. (Фомина 1990: 173) Примером тюркских по происхождению слов лексико-семантического поля «Еда и напитки» являются например слова *изюм*, *айва*, *кабачок*, *шашлык* и *каймак*. Посредством западноевропейских и тюркских языков заимствованы слова из других ближневосточных языков (Кузнецова 1989: 138), например из арабского слова *кофе*, *халва* и *сироп*, а также из персидского слова *арбуз*, *лимон* и *баклажан*. Из дальневосточных языков в русский язык пришли некоторые названия блюд, напитков и пищевых продуктов, например из японского языка пришли слова *суши*, *рамен*, *соя*, *саке*, *комбуча*, а китайскими по происхождению являются слова *чай*, *тофу*, *улун*. Особенно интересными с точки зрения их происхождения оказываются слова *авокадо*, *томат*,

*какао* и *шоколад*, которые посредством западноевропейских языков в русский пришли из индейских языков, точнее из языка науатль.

На примере лексико-семантического поля «Еда и напитки» можно было бы привести заимствованные из огромного количества языков слова, поскольку в современное время в процессе глобализации в русскую культуру проникает все больше традиционных блюд из разных стран мира, а вместе с ними и их названия, но здесь мы кончим перечисление типов заимствованной лексики по происхождению.

### 3.3 Заимствованные слова лексико-семантического поля «Еда и напитки» с точки зрения степени освоения

Почти всю заимствованную лексику, обозначающую названия продуктов питания, блюд и напитков, можно отнести к двум типам заимствованных слов по степени освоения в заимствующем языке – это освоенные заимствованные слова и экзотизмы. К освоенной заимствованной можно отнести многие названия овощей и фруктов, как например слова *картофель*, *свекла*, *редис*, *огурец*, *лимон*, *персик*, *арбуз*, *инжир*. К этому типу заимствованной лексики можно отнести и названия блюд, например слова *котлета*, *шашлык*, *паштет*, *борщ*, *суп* и многие другие, а также названия напитков, например *чай*, *коньяк*, *кофе*. Все эти слова уже достаточно долго существуют в системе русского языка и они полностью освоены носителями языка, несмотря на степень фонетической и морфологической адаптации. Экзотизмы являются очень распространённым типом заимствованной лексики в области гастрономии, потому что они обозначают инокультурные реалии, а именно продукты питания, а прежде всего, блюда и напитки, являются неотделимой частью каждой культуры. У экзотизмов сфера употребления очень узка и не всем носителем языка известно их значение. Посмотрим на несколько примеров: испанское слово *паэлья* – традиционное испанское блюдо из риса, овощей, мяса и морепродуктов; японское слово *саке* – японский традиционный алкогольный напиток для торжественных случаев; итальянское слово *чабатта* – итальянский дрожжевой хлеб с оливковым маслом; тюркское слово *чебурек* – жареный в масле плоский пирожок с начинкой из бараньего фарша и острыми приправами; индейское слово *маракуйя* – кисло-сладкий тропический фрукт. Все эти заимствованные слова обозначают характерные для определенных мест реалии, у них низкая степень адаптации и они встречаются в языке относительно нечасто. В сегодняшнее время число экзотизмов в языке увеличивается вследствие глобализации и интенсификации взаимодействия разных культур. Однако, если инокультурная реалья широко

распространилась в русской культуре и обществе, то экзотизм осваивается носителями языка и утрачивает свой экзотический характер, например ранее заимствованные слова *гуляш* и *шашлык*, а также недавно заимствованные слова *гамбургер* и *суши*. Этот процесс называется деэкзотизацией. (Е. В. Маринова, 2008: 16)

Что касается интернационализмов, у заимствованной лексики лексико-семантического поля «Еда и напитки» не существует много примеров, поскольку они в большей степени обозначают научные и технические термины, но можно выделить некоторые освоенные заимствованные слова, появляющиеся в большом количестве языков, как например индейское слово *ананас* и слово *банан* из банту. Варваризмов или иноязычных вкраплений в языке вообще немного, а в том числе они очень редко встречаются у называющих продукты питания, блюда и напитки слов. Кроме этого, они часто представляют собой окказиональные выражения, как например в стихотворении Маяковского вместо *жевательная резинка* или *жвачка*, поэт использует слово *чуинггам*, чтобы перенести колорит американской жизни. (Тихонов, Хашимов и др. 2014: 367)

#### 3.4 Адаптация заимствованных слов лексико-семантического поля «Еда и напитки»

Имея в виду степень адаптации в системе русского языка, заимствованные слова лексико-семантического поля «Еда и напитки» бывают разными. Что касается адаптации на фонетическом уровне, есть те, которые почти совсем соответствуют правилам русского языка, как например слова *чай* и *сахар*. Есть заимствованные слова, у которых существуют фонетические признаки иноязычного происхождения, например *вафля* (наличие буквы *ф*), *пицца* (двойные согласные в корне слова), *джем* (сочетание *дж* в корне слова), *какао* (произношение [о] не под ударением). (Крысин 2007: 126-127). Такие слова составляют бóльшую часть обозначающей пищевые продукты, блюда и напитки лексики. Если говорить о адаптации на морфологическом уровне, то есть слова, чьи иноязычные морфологические признаки преобразовались в русские. Хорошим примером является слово *свекла*, происходящее от древнегреческого *σείκλον*, причем здесь *-ov* представляет окончание существительного среднего рода. В процессе перехода в русский язык, греческое окончание *-ov* заменилось русским *-а* и вследствие род существительного изменился на типичный для русского окончания *-а* женский род. Приведем еще один пример, слово *кекс*, заимствованное из английского языка. Оно происходит от английского слова *cakes* – множественного числа слова *cake* (с окончанием *-s*). Заимствованием в русский язык, категория числа изменилась и слово приобрело русское нулевое окончание. С другой стороны, многие заимствованные



названия блюд, напитков и продуктов питания не адаптировались к морфологической системе русского языка и у них наблюдаем признаки иноязычного происхождения. Прежде всего это несклоняемость существительных, как например слова *суши, драже, виски*, но и морфологическая невыраженность рода и числа, например у слова *кофе*. (Крысин 2007: 127) При адаптации на лексико-семантическом уровне языка заимствованная лексика может менять свое значение в виде сужения, расширения или переосмысления. Примером расширения значения является слово *котлета*, заимствованное из французского, в котором обозначало жареное мясо на ребрышке. Современное его значение в русском расширилось и оно обозначает зажаренный кусок мяса обычно с ребрышком или лепешку круглой формы из мясного, овощного или рыбного фарша. В качестве примера расширения значения можно привести и слово *гарнир*, которое в французском языке обозначало украшение основного блюда в виде зелени или кусков овощей, а в процессе заимствования у него сформировалось значение любого дополнения к основному блюду. Еще одним примером расширения можно назвать слово *макароны*, заимствованное из итальянского, где *maccheroni* обозначает определенный вид макаронных изделий короткой, трубчатой формы, а в русском языке это слово относится ко всем видам таких изделий. Сужение значения у слов лексико-семантического поля «Еда и напитки» более редко. Примером сужения является слово *кекс*, в английском языке обозначающее разные сладкие изделия из теста, прежде всего торт или пирожное. Однако, в русском у слова *кекс* есть более узкое значение – небольшой сладкий хлеб, обычно с изюмом, орехами и пряностями. Не очень часто встречается и переосмысления значения, примером которого может послужит слово *арбуз*, заимствованное посредством тюркских языков из персидского, которое восходит к персидскому слову *χarbūza*, обозначающем не арбуз, а дыню.

#### 4. Заключение

В этой работе обсуждались вопросы процесса иноязычного заимствования и заимствованной лексики. В качестве примера послужила заимствованная лексика лексико-семантического поля «Еда и напитки». Исследуя разные аспекты заимствования, в том числе определение понятий, нужных для обсуждения темы этой работы, причины лексического заимствования, типы заимствованных слов по происхождению и степени освоения в языке, а также адаптацию заимствованной лексики к системе русского языка, мы можем сделать следующие выводы. Во-первых, названия продуктов питания, блюд и напитков являются отличным примером для обсуждения

вопроса иноязычного заимствования, потому что процесс заимствования в языке обусловлен контактами народов и культур в разных сферах, а именно питание представляет собой необходимую часть жизни человека и важный аспект культуры каждого народа. В результате такого взаимодействия народов происходил обмен реалиями в сфере гастрономии еще с древних времен, а вместе с реалиями пришли и обозначающие их слова, и поэтому большое количество слов лексико-семантического поля «Еда и напитки» можно отнести к заимствованной лексики. Кроме появления новых гастрономических реалий в русской культуре, причиной множества заимствованной лексики этой тематической группы является и потребность в конкретизации уже существующего слова. Во-вторых, заимствованные слова лексико-семантического поля «Еда и напитки» можно отнести к разным типам заимствованных слов по происхождению, поскольку интерес людей к гастрономии существует с древних времен, а особенно сильным является в современное время глобализации, когда все больше иностранных гастрономических реалий проникает в русскую культуру и общество. Из славянских языков не пришло настолько много заимствованных названий продуктов питания, блюд и напитков, насколько пришло из неславянских языков. Большое количество заимствовано из других европейских языков, большинство из которых восходит к французскому и английскому языкам, затем немецкому, итальянскому и испанскому языкам. Что касается неевропейских языков, немалое число слов пришло из тюркских языков и ближневосточных языков, а нарастает и число заимствованных названия блюд, напитков и пищевых продуктов из дальневосточных языков. Во-третьих, почти все заимствованные слова лексико-семантического поля «Еда и напитки» по степени освоения являются либо освоенными заимствованными словами либо экзотизмами. Большое количество освоенных заимствованных слов объясняется тем, что многие из них, вместе с обозначенными ими реалиями, уже давно пришли в русскую культуру и языки их иноязычное происхождение больше не чувствуется носителями языка. Причиной множества экзотизмов среди лексики исследованной тематической группы является то, что у каждой культуры есть свои традиционные блюда, напитки и продукты, которые в русском языке обозначены заимствованными словами узкой сферы употребления и низкой степени освоения. Благодаря глобализации и интенсификации контактов разных культур, число экзотизмов в сфере гастрономии увеличивается. Однако, некоторые экзотизмы все больше осваиваются носителями языка и утрачивают экзотический характер, т. е. проходят процесс деэкзотизации. Как последний вывод, имея в виду адаптацию к системе русского языка, мы заметили, что у большинства

заимствованных слов есть признаки иноязычного происхождения на фонетическом уровне. На морфологическом уровне существуют многие слова, которые приобрели русские морфологические признаки и категории, но есть и немало несклоняемых заимствованных названий блюд, напитков и пищевых продуктов. Что касается адаптации на лексико-семантическом уровне, вследствие этого процесса значение заимствованного слова, чаще всего, расширилось, а примеры сужения и переосмысления значения являются более редкими.

Изучив вышеизложенный материал по вопросу иноязычного заимствования и заимствованной лексики на примере лексико-семантического поля «Еда и напитки», надо отметить, что в этой работе были упомянуты не все аспекты данной проблемы и еще много остается для дальнейших исследований.

## 5. Список литературы

Крысин, Л. П. (2004) *Русское слово, свое и чужое*. Москва: Языки славянской культуры.

Крысин, Л. П. (2007) *Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография*. Москва: Издательский центр «Академия».

Кузнецова, Э. В. (1989) *Лексикология русского языка*. Москва: Высшая школа.

Маринова, Е. В. (2008) *Деэжотизация лексики как источник семантического обновления русского языка на рубеже XX-XXI вв.* в: Вестник РУДН, серия Русский и иностранный языки и методика их преподавания № 3 (16-26). Москва.

Матвеева, Т. В. (2010) *Полный словарь лингвистических терминов*. Ростов-на-Дону: Феникс.

Тихонов, А. Н., Р. И. Хашимов и др. (2014) *Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий*. Москва: Издательство «Флинта».

Фомина, М. И. (1990) *Современный русский язык. Лексикология*. Москва: Высшая школа.

Шанский, Н. М., Иванов, В. В. (1987) *Современный русский язык*. Москва: Просвещение.

Словари на сайте «Академик»:

Кулинарный словарь. URL: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_culinary/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_culinary/) (дата обращения: 5. 9. 2020.)

Большая энциклопедия кулинарного искусства. URL: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc\\_pohlebkina/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_pohlebkina/) (дата обращения: 5. 9. 2020.)

Этимологический словарь русского языка. URL: <https://etymological.academic.ru/> (дата обращения: 5. 9. 2020.)

Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/vasmer/> (дата обращения: 5. 9. 2020.)

Этимологический словарь русского языка Крылова. URL: <https://krylov.academic.ru/> (дата обращения: 5. 9. 2020.)

Словарь иностранных слов русского языка. URL: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_fwords/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/) (дата обращения: 5. 9. 2020.)

## 6. Приложение

Приложение А: заимствованная лексика в работе с точки зрения ее происхождения.

Язык-источник	Продукты питания	Блюда	Напитки
Английский		бифштекс, гамбургер, джем, кекс, крекер, пудинг, ростбиф, чипсы	виски, коктейль
Арабский		халва	кофе, сироп
Банту	банан		
Венгерский		гуляш	
Греческий	огурец, сахар, свекла, уксус		
Индийские	авокадо, ананас, какао, маракуйя, томат	шоколад	
Испанский		тако, буррито, паэлья	мохито, сангрия
Итальянский	брокколи, помидор	пицца, прошутто, макароны, чабатта	граппа
Китайский	тофу		улун, чай
Латинский	олива, персик, редис		
Немецкий	картофель, крахмал	вафля, шницель	глинтвейн, лагер
Нидерландский	апельсин		
Персидский	арбуз, баклажан, лимон		
Польский		зразы, повидло, полендвица, пончик	
Скандинавские	сельдь		
Старославянский	овощи		
Тюркские	айва, изюм, инжир, кабачок	каймак, шашлык, чебурек	
Угро-финские	килька, семга	пельмени	
Украинский		борщ, бублик, галушки	
Французский		бисквит, бульон, гарнир, драже, канапе, котлета, крем, омлет, паштет, пюре, рагу, суп	коньяк
Японский	соя	рамен, суши	комбуча, саке

Sažetak:

Tema je ovog rada proces jezičnog posuđivanja na primjeru leksiko-semantičkog polja „Hrana i piće“ u ruskome jeziku. U teoretskom dijelu određuju se pojmovi posuđivanja, posuđene leksike i posuđenica, objašnjavaju razlozi posuđivanja leksike, navode tipovi posuđenica te opisuje adaptacija posuđenica u sistemu ruskoga jezika. Nakon teoretskog dijela slijedi analiza posuđenica leksičko-semantičkog polja „Hrana i piće“. Prvo se iznose razlozi zašto je upravo ta tematska grupa dobar primjer jezičnog posuđivanja, potom se nazivi namirnica, jela i pića dijele na razne tipove posuđenica s obzirom na njihovo porijeklo i razinu usvojenosti u ruskome jeziku, a nakon toga se na primjerima takve leksike opisuje adaptacija posuđenica. Na kraju rada navode se zaključci doneseni na temelju analiziranog materijala.

Ključne riječi: jezično posuđivanje, posuđena leksika, posuđenice, razlozi posuđivanja, tipovi posuđenica, adaptacija posuđenica, leksičko-semantičko polje „Hrana i piće“.

Ключевые слова: иноязычное заимствование, заимствованная лексика, заимствованные слова, причины заимствования, типы заимствованных слов, адаптация заимствованных слов, лексико-семантическое поле «Еда и напитки».

Kratki životopis:

Dora Dotlić rođena je 24. veljače 1997. godine u Zagrebu, gdje je i odrasta. Pohađa Osnovnu školu Silvija Strahimira Kranjčevića, a zatim Klasičnu gimnaziju u Zagrebu. Godine 2015. upisuje Ruski jezik i književnost te Etnologiju i kulturnu antropologiju na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, no godinu kasnije zamjenjuje studij Etnologije i kulturne antropologije studijem Češkoga jezika i književnosti.